

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pilnuj siebie i w nauce trwaj w tych to bowiem czyniąc i siebie zbawisz i słuchających ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pilnuj siebie samego i nauki, w tych (sprawach) trwaj,* bo to czyniąc, samego siebie zbawisz** *** oraz tych, którzy cię słuchają.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zwracaj się ku tobie samemu i (ku) nauce: utrzymuj się w tych, to bowiem czyniąc i ciebie samego zbawisz i słuchających cię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pilnuj siebie i (w) nauce trwaj (w) tych to bowiem czyniąc i siebie zbawisz i słuchających ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pilnuj siebie samego i nauki. Trwaj przy tych sprawach, gdyż czyniąc to, samego siebie zbawisz oraz tych, którzy cię słuchają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pilnuj samego siebie i nauki, trwaj w tych <i>rzeczach</i> , bo to czyniąc, i samego siebie zbawisz, i tych, którzy cię słuchają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pilnuj samego siebie i nauczania, trwaj w tych <i>rzeczach</i> ; bo to czyniąc, i samego siebie zbawisz, i tych, którzy cię słuchają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pilnuj samego siebie i nauki: trwaj w nich. Bo to czyniąc i samego siebie zbawisz, i tych, którzy cię słuchają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uważaj na siebie i na nauczanie; w tych [sprawach] bądź wytrwały! To bowiem czyniąc, i siebie samego zbawisz, i tych, którzy cię słuchają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pilnuj siebie samego i nauki, trwaj w tym, bo to czyniąc, i samego siebie zbawisz, i tych, którzy cię słuchają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dbaj o siebie i o naukę, bądź wytrwały. Tak postępując, i siebie samego zbawisz, i tych, którzy ciebie słuchają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czuwaj nad sobą i nad nauczaniem. Trwaj w tym! Tak bowiem postępując, nie tylko siebie samego zbawisz, ale i tych, którzy cię słuchają.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czuwaj nad sobą i nad nauczaniem, bądź przy nich, bo czyniąc to, ocalisz i siebie, i swoich słuchaczy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zważaj na siebie i na to, czego nauczasz, bądź w tym wytrwały, bo w ten sposób ocalisz siebie i tych, którzy cię słuchają.

1) <x>620 3:14</x>

2) Lub: zachowasz, zapewnisz powodzenie, <x>610 4:16</x>L.

3) <x>330 33:9</x>

4) <x>520 11:14</x>; <x>530 9:22</x>; <x>660 5:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pilnuj siebie samego i pilnuj nauczania, bądź w tym wytrwały. Czyniąc tak zbawisz i siebie, i tych, którzy ciebie słuchają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пильнуй себе і навчання; тримайся їх: роблячи це, і себе спасеш, і тих, що тебе слухають.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwracaj uwagę na samego siebie oraz na naukę; w tym trwaj, ponieważ to czyniąc i sam będziesz zbawiony, i ci, co cię słuchają.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uważaj na siebie i na nauczanie, trwaj w tym, bo czyniąc to, ocalisz zarówno siebie, jak i tych, którzy cię słuchają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stale zwracaj uwagę na siebie i na swe nauczanie. Trwaj przy tych rzeczach, bo to czyniąc, wybawisz zarówno siebie, jak i tych, którzy cię słuchają.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważaj na siebie i na to, co głosisz. Trzymaj się tego, co słuszne, a zapewnisz zbawienie sobie i tym, którzy cię słuchają.